



Starptautiskā Praktiskās Psiholoģijas Augstskola
Tulku fakultāte
Maģistrantūras nodaļa



Apstiprināts SPPA Senāta sēdē 2009.g. 02. decembrī., protokols Nr. 48
priekšsēdētāja p.i. *D.Lapiņa* _____

Apstiprināts SPPA Tulku fakultātes 2009.gada 02.septembra Domes
sēdē, protokols Nr. 09/01
Domes priekšsēdētāja *V.Ivbule* _____

**Augstākās profesionālās izglītības maģistra studiju programma
“Tulkošanas metodika un prakse”, programmas kods: 42222**

(saīsināta versija, pilnu tekstu skatīt SPPA Tulku fakultātes mācību daļā)

Pašnovērtējuma ziņojums par 2008./2009.ak.g.

Programmas direktore docente S.Mihailova

RĪGA 2009

SATURS

1. Maģistra studiju programmas mērķis un uzdevumi	4
2. Maģistra studiju programmas saturs, struktūra un plānojums	5
3. Kvalitātes nodrošināšanas sistēma	5
4. Maģistra studiju programmas organizācija un attīstība	8
4.1. Izmaiņas maģistra studiju programmā un studiju plānā akreditācijas periodā	8
4.2. Maģistra studiju programmas atbilstība profesijas standartam	8
4.3. Zināšanu un prasmju vērtēšanas sistēma	8
4.4. Studiju metodes un formas	8
4.5. Studiju organizēšana un programmas realizācija	9
4.6. Maģistrantu iesaistīšana pētnieciskajā darbā	10
4.7. Maģistrantu pētnieciskā darba tematika	10
4.7.1. Maģistra darba aizstāvēšanas rezultāti	10
4.8. Studentu konferences	11
4.9. Starpaugstskolu un starptautiskā sadarbība.....	11
4.10. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā	11
4.11. Studentu apmaiņas programma Erasmus	12
4.12. Sadarbība ar darba devējiem	12
4.13. Absolventu aptaujas un to analīze	12
4.14. Maģistra studiju programmā nodarbinātais akadēmiskais personāls	12
4.15. Mācībspēku zinātniskā un metodiskā darba novērtējums	13
5. Secinājumi un perspektīvais plāns 2009./2010. ak.g.	14
Studiju programmas un tās realizācijas stipro un vājo pušu novērtējums	
5.1. Secinājumi	14
5.2. Stiprās puses	15
5.3. Vājās puses	15
5.4. Uzdevumi 2009./10.ak.g.	15
Pielikums Nr. 1 Profesionālās maģistra programmas „Tulkošanas metodika un prakse“	17
saturs	

*** Pārējos pielikumus skatīt atskaites pilnajā versijā**

* Pielikums Nr. 1 Tulku fakultātes akadēmiskais personāls 2008./09.ak.gadā

* Pielikums Nr. 2 Docētāju pētnieciskais darbs un metodiskā darbība 2008./09.ak.g.

* Pielikums Nr. 3 Mācību procesa organizācija

* Pielikums Nr. 4 Docētāju sapulces

- * Pielikums Nr. 5 Stažēšanās
- * Pielikums Nr. 6 Ārējie sakari
- * Pielikums Nr. 7 Studiju programmas materiālais nodrošinājums.
- * Pielikums Nr. 8 Konferenču programmas:
 - * SPPA Metodisko projektu festivāls 2008. gada 12. novembrī
 - * SPPA konference „Master-Projekts” 2009. gada 3.-12. februārī
 - * SPPA konference „Master-Projekts ” 2009. gada 2.- 11. jūnijā
 - * SPPA mācību metodiskais seminārs „Tulkošanas kvalitāte: novērtēšanas kritēriji un dinamika” 2009. g. 16. maijā
 - * XIX Starptautiskā Vasaras Universitāte „Pāreju psiholoģija” 2009. g. 20.-21. jūnijā

1. Maģistra studiju programmas mērķis un uzdevumi

Profesionālā maģistra programma „Tulkošanas metodika un prakse“ 2006. gadā tika akreditēta uz 6 gadiem: Akreditācijas lapa Nr. 047-1066, Akreditācijas komisijas 25.10.2006. lēmums Nr. 1075, Akreditācijas komisijas 01.11.2005. sēdes protokols Nr. 203.

Stratēģiskais mērķis:

Sagatavot starptautiskā līmenī konkurētspējīgus speciālistus ar vispusīgām zināšanām humanitārajās disciplīnās, ar teicamām izvēlēto svešvalodu zināšanām, ar lietvedības zināšanu.

Galvenie mērķi:

Nodrošināt studentu izvēlēto svešvalodu teicamas zināšanas, izmantojot mūsdienu mācību metodikas dažādību, modernās tehniskas iespējas, kā arī sagatavot speciālistus, kas orientējas mākslas, kultūras, politikas un ekonomikas problēmās, prot ikdienas darbā īstenot lietvedības zināšanas, uzvesties atbilstoši inteliģenta cilvēka statusam.

SPPA izstrādātās profesionālās maģistra programmas „Tulkošanas metodika un prakse“ galvenie mērķi atbilst 2006. gada akreditācijas laikā izvirzītajiem mērķiem, kas tika papildināti 2007./2008. akadēmiskajā gadā. 2008./2009. akadēmiskajā gadā izmaiņu nebija.

Galvenie mācību profesionālie uzdevumi

Sagatavot speciālistus, kas ir spējīgi operatīvi reaģēt mainīgajā un dinamiskajā vidē un apstākļos.

Nodrošināt studentiem tādu sagatavotības līmeni, lai viņiem būtu iespēja turpināt izglītoties doktorantūrā gan Latvijas, gan citu valstu augstskolās.

Uzdevumi 2008./09.ak.g.

1. Paplašināt un nodibināt ciešākus kontaktus ar darba devējiem organizācijās, kur absolventi īsteno stažēšanos.
2. Dažādot darba devēju dalību (saimnieciskās darbības dažādās sfērās) tradicionālajā ikgada metodiskajā konferencē „Tulkojuma kvalitāte kā uzticības faktors un attīstības vektors-2” 2009.g. maijā.
3. Atjaunot līgumu ar Sociālo Tehnoloģiju Augstskolu un citām vietējām un Eiropas augstskolām (Ķelne, Savonlinna un citām)

2. Maģistra studiju programmas saturs, struktūra un plānojums

Profesionālā studiju programma „Tulkošanas metodika un prakse” veidota atbilstoši Latvijas Republikas tulka (tulkotāja) profesijas standartam, kurš apstiprināts ar IZM rīkojumu Nr. 405 2002. gada 10. jūlijā, un LR Ministru kabineta noteikumiem Nr. 481 2001. gada 20. novembrī – „Noteikumi par otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības standartu”.

Šī studiju programma atbilst Latvijas Republikas Ministru kabineta noteikumiem par profesijām un specialitāšu sarakstiem (profesiju klasifikatorā – 2444 03 un 2444 10).

2006./2007. ak.g. studiju programmā tika veikti grozījumi un papildinājumi pēc akreditācijas komisijas ieteikumiem (sk. pašnovērtējuma ziņojumu par 2006./2007. ak.g., kas tika apstiprināts SPPA Senāta sēdē 2007.g. 28.septembrī, protokols Nr. 34). 2008./2009. ak.g. studiju programmā grozījumu nebija. Studiju programma ir paredzēta 2 gadu (4 semestri) otrā līmeņa profesionālajām maģistra studijām, programmas apjoms ir 80 kredītpunkti (120 ECTS). Katrā studiju gadā ir ietverti divi semestri un divas eksāmenu sesijas.

Studiju programmas apjoms : 80 kredītpunktu (turpmāk tekstā KR)

Kredītpunktu saturs: 1 KP atbilst 40 akadēmiskajām stundām

Programmas ilgums :

Pilna laika klātienē - 2 gadi

Iegūstamais grāds - profesionālais maģistra grāds tulkošanas tehnoloģijā

3. Kvalitātes nodrošināšanas sistēma

SPPA tiek veikts pastāvīgs darbs speciālistu, tai skaitā tulku-tulkotāju sagatavošanas kvalitātes uzlabošanai. Mācību procesa organizēšanas kvalitātes monitorings notiek saskaņā ar izstrādātajiem un SPPA Senāta sēdēs apstiprinātajiem normatīvajiem dokumentiem un to grozījumiem (2006.g. 22.maija, 2007.g. 25.aprīļa, 2008.g. 06.februāra sēdēs). Lai nodrošinātu tulku-tulkotāju sagatavošanas kvalitāti un mācību procesa rezultātu kontroli, 2008./09. ak.g. tika veikts šāds darbs:

Lai panāktu profesionālās sagatavošanas augstu kvalitāti, kas joprojām ir svarīgs parametrs, maģistrantu nodrošināšana ar mācību materiāliem darbam auditorijā un patstāvīgajam darbam paliek uzmanības centrā, organizējot mācību darbu. Docētāju darba plānošanas un atskaites algoritms mācību-metodiskajā un zinātniskajā darbībā paliek tāds pats (nodarbības satura īsi konspekti, avoti, ikmēneša testa uzdevumi ar atslēgām, radošie uzdevumi, metodiskās rekomendācijas studentiem katrā mācību darbības veidā utt.). Mācību procesu 2008./2009. ak.g. nodrošināja šāds kvalificētais akadēmiskais personāls: štata docētāji Dr. philol., docente Olga

Skačkova (studiju kursi*)¹; Dr. psych, docents Jānis Mihailovs (studiju kursi*); Dr. Philol. Irīna Surkova (studiju kursi*); Dr.paed., docente Valentīna Ivbule (studiju kursi*), Mag.paed., lektore Valentīna Antonova (1.semestrī), Mag. philol., lektore Ludmila Baranova (studiju kursi*), Mag. tulk. tehn., lektore Jūlija Rastorgujeva (studiju kursi*).

SPPA ietvaros regulāri tiek organizēti metodiskie semināri, kuros tiek izskatīti studiju kvalitātes monitoringa jautājumi. 2008.g. 12. novembrī notika SPPA Metodisko projektu festivāls, kura gaitā ar ziņojumiem par saviem metodiskajiem sasniegumiem uzstājās arī Tulku fakultātes docētāji. Pārskata periodā Tulku fakultātē docētāji ir sagatavojuši dažāda veida metodiskus materiālus savosursos, piemēram, *S. Mihailova* – Rakstveida tulkošanas prakse: franču valoda / krievu valoda / franču valoda (metodiskais materiāls 2.kursa studentiem), Rīga, SPPA, 2008; Projekta mācību darbs. Pirmais semestris, Rīga SPPA, 2008; *V. Ivbule* - Mācību līdzeklis. Krievu valodas normu neievērošana tekstu rediģēšanas praksē. Kļūdu klasifikācija. Rīga, SPPA, 2008; *V. Ivbule* - Mācību līdzeklis – instrukcija „Kā uzrakstīt referātu”. Rīga, SPPA, 2008; Metodiskās rekomendācijas kursa darba izstrādei 20.lpp. Rīga, SPPA, 2008; *D. Spīre* - Projekta mācību darbs: Frazeoloģija starpkultūru aspektā. (instrukcija studentiem). Rīga, SPPA, 2008; Projekta mācību darbs: Dzimtā valoda, referēšana, anotēšana, teksta analīze tulkošanas praksē. I kurss. Rīga, SPPA, 2008; Projekta mācību darbs: Funkcionālā stilistika, teksta analīze tulkošanas praksē, latviešu frazeoloģija starpkultūru aspektā. Rīga, SPPA, 2008; *L. Baranova* - Instrukcija studentiem II kurss: Lasīšana, rakstveida komunikācija, vispārējā tulkošanas metodika, rakstveida tulkošana. Rīga, SPPA, 2008; *L. Baranova* - Instrukcija studentiem III kurss: Lasīšana, rakstveida komunikācija, rakstveida tulkošana, salīdzinošā stilistika un teksta stilistiskā interpretācija. Rīga, SPPA, 2008; Instrukcija studentiem IV kurss : Lasīšana, rakstveida komunikācija, rakstveida tulkošana. Rīga, SPPA, 2008; *L. Baranova* - Rakstveida tulkošana. Ceļvedis. Rīga, SPPA, 2008.

Lai nodrošinātu profesionālo tulku-tulkotāju sagatavošanas kvalitātes objektīvu kontroli, fakultāte orientējas uz darba devēja prasībām attiecībā uz tulku-tulkotāju. Tāpēc tiek uzturēti cieši kontakti ar darba devējiem anketēšanas, stažieru raksturojumu pieprasījuma formā utt. Bez tam, fakultātes docētāji un kvalifikācijas komisijas priekšsēdētājs, kas ir viens no darba devējiem (šogad tā bija SIA "Aveta centrs" Tulkošanas nodaļas vadītāja Mg. art. *Inessa Ivančikova*), kura vērtēja maģistrantu kvalifikācijas tulkojumus. Lai nodrošinātu maģistrantu zināšanu objektīvu novērtējumu, maģistra darbu aizstāvēšanā tiek aicināti eksperti-recenzenti no citām augstskolām, šogad tā bija, piemēram, Dr. philol. *Irīna Rezvanova (STA)*.

¹ Sk. docētāju sarakstu

Par kvalifikācijas komisijas locekļiem bija darba devēji, profesionālo asociāciju biedri un profilkursu docētāji. Darba devēju un kvalifikācijas komisijas sastāvu veidoja šādi mācību spēki: SPPA docētāja Dr. philol., docente *O. Skačkova*, docētāja Mag. philol., lektore *D. Rožkalna* (Latvijas Policijas akadēmija), Mag. philol., docente *S. Mihailova*, asociāciju loceklis (Latvijas franču valodas pasniedzēju asociācija kā Latvijas pedagogu asociācijas daļa un kā Starptautiskās franču valodas pasniedzēju federācijas daļa, ARIC – Starptautiskā starpkultūru pētījumu asociācija), Dr. paed., SPPA docente *V. Ivbule*, asociācijas locekle (Starptautiskā krievu valodas un literatūras pasniedzēju asociācija - МАИПРЯЛ), profesionāla tulkotāja SPPA docētāja *L. Baranova*.

Darba devēju un profesionālo asociāciju locekļu procentuālais sastāvs ir šāds: 80 %.

Pēc stažēšanās, kas notika tādās organizācijās, kā, piemēram, **V/A „Tulkošanas un terminoloģijas centrs”, SIA Aveta centrs, SPPA Psiholoģijas fakultāte**, u.c. beigām 2009.gada maijā, kā parasti, notika gala atskaites mācību-metodiskā konference par stažēšanos, kuras gaitā tika apkopota un analizēta informācija par maģistrantu darbības rezultātiem viņu prakses vietās. Šajā konferencē piedalījās stažieri, tulku fakultātes docētāji, kuri ir atbildīgi par šo praksi: *L. Baranova, S. Mihailova, D. Rožkalna* un darba devēji. Katrs maģistrants stāstīja par savu stažēšanās gaitu : par grūtībām un panākumiem.

Aptaujājot darba devējus par maģistrantu-stažieru profesionālo kompetenci (darba organizācijas prasme, komunikācijas prasme, tulkojuma kvalitāte), noskaidrojās, ka darba devēji maģistrantu profesionālās prasmes atzīst par labām, kā tas bija arī iepriekšējos gados. Piemēram, darba devējs no SIA „AVETA CENTRS” ir devis šādu raksturojumu stažierim O.C.: *„O.C. labi veica tulkojumus, īpaši ir jāatzīmē viņa punktualitāte pasūtījumu izpildīšanā, kas ir tulkotāja svarīga pozitīva īpašība, jo parasti termiņi ir minimāli. Tulkojumu kvalitāte ir apmierinoša, tomēr pēc iespējas vairāk ir jāstrādā pie vārdu krājuma paplašināšanas jurisprudences jomā...”*

Kopumā visiem stažēšanās vadītājiem nebija nopietnu aizrādījumu attiecībā uz stažieriem, bet gandrīz visos raksturojumos tika izteikta vēlme turpināt sadarbību ar šiem maģistrantiem un ar augstskolu.

Regulāri turpina veikt maģistrantu anonīmu anketēšanu, lai noskaidrotu viņu vērtējumu par studiju kvalitāti un viņu vēlmēm studiju procesa pilnveidošanai. Studiju kvalitātes uzlabošanai, jauna studiju plāna izstrādāšanai un esošas studiju programmas pilnveidošanai, kā arī mācību procesa plānošanai un organizēšanai tiek ņemti vērā maģistrantu anketēšanas rezultāti, viņu vēlmes, kā arī mācību darba analīzes rezultāti, kas ir atspoguļoti docētāju ikgadējās atskaitēs. 2009.g. martā anketēšanā piedalījās 1.kurss. Bija uzdoti 12 jautājumi par

studiju organizāciju un kvalitāti. Kopumā visi maģistranti ar tām ir apmierināti. Visi atzīmē, ka savā grupā ir labvēlīga gaisotne.

2008./2009. ak. gadā notika SPPA konference MASTER-PROJEKTS (2009. gada 2. – 11. jūnijā), kur Tulku fakultātes maģistrante A.O. ir uzstājusies ar ziņojumu „Subtitrēšanas māksla”.

4. Maģistra studiju programmas organizācija un attīstība

4.1. Izmaiņas maģistra studiju programmā un studiju plānā akreditācijas periodā

2008./2009. ak. gadā profesionālajā studiju programmā “Tulkošanas metodika un prakse” nekādu izmaiņu nebija.

4.2. Studiju programmas atbilstība profesijas standartam

Profesionālā maģistra studiju programma “Tulkošanas metodika un prakse” atbilst attiecīgajam profesijas standartam.

4.3. Zināšanu un prasmju vērtēšanas sistēma

Zināšanu vērtēšana notiek saskaņā ar SPPA normatīvajiem dokumentiem. Vērtēšanas sistēmā ietilpst praktiskie darbi, projekta darbi (tulkojumi), maģistra pētnieciskais darbs, kā arī referātu atzīmes, aktivitātes semināru nodarbībās un diskusijās. Mācību procesā plaši tiek pielietota studentu savstarpēja kontrole un paškontrole.

Informāciju par katra studiju kursa rezultātu kritērijiem un kontroles sistēmu, par katra semestra mācību darba saturu maģistrants saņem ceļveža formā vai ikmēneša tikšanās reizēs (sanāksmēs), kur maģistranti, docētāji un administrācija apspriež problēmas. Uzsākot jaunu kursu, atbildīgais mācībspēks informē studentus par vērtēšanas prasībām un gala vērtējuma nosacījumiem. Pārbaudījums studentam ir jākārt katrā studiju programmā paredzētā praktiskā vai teorētiskā kursa noslēgumā. Profesionālās prasmes un iemaņas tiek vērtētas saskaņā ar profesijas standartu.

4.4. Studiju metodes un formas

Tulku fakultātē lielākā uzmanība tiek veltīta praktiskam darbam, un teorētiskie kursi ir iekļauti praktiskajos darbos, ievērojot praktiskās tulkošanas vajadzības kādā darba posmā (teorētisko kursu tematika saskaņojas ar praktisko nodarbību tematiku un profesionālo iemaņu un prasmju trenēšanu). Visi profesionālās programmas kursi tiek pasniegti integrētā veidā. Tulkošanas studijas tiek piedāvātas galvenokārt nodarbību formās: praktiskās nodarbības, semināri un lekcijas pēc interaktīvās metodes un tie ir projektorientēti.

Studiju kvalitātes uzlabošanai studiju programmas vadība organizējusi tikšanos ar Latvijā un Eiropā pazīstamiem starpkultūru komunikācijas speciālistiem semināru un masterklašu formā, tajā skaitā ikgada Vasaras universitātes ietvaros..

4.5. Studiju organizēšana un programmas realizācija

Imatrikulācija: maģistrantu saraksts

1. kurss: 4

2. kursa maģistrantu skaits: 6, no tiem 4 ir akadēmiskajā atvaļinājumā

Atskaitīts: 1

Absolventu skaits: 2

Kopā: 10

1. kurss: 4

2. kurss: 6

Nodarbību apmeklēšana:

Visi nodarbību kavējumi bija attaisnoti (2% divos semestros).

3. Programmas realizācija

Sākot ar 2009. g. februāri SPPA Tulku fakultātes studiju programmas studentiem un maģistrantiem auditoriju nodarbības notiek telpās tikai Bruņinieku ielā 65, kur ir pieejamas 13 auditorijas, 3 datoru zāles, VRC un metodiskais kabinets.

Erasmus programmas ietvaros Somijas Joensuu Savonlinnas Universitātes profesore L.L.L. rīkojusi praktisko semināru par tēmām „Biogrāfisku tekstu tulkošana”, „Humoristisku tekstu tulkošana”, „Instrukciju tekstu tulkošana ES valstīs” (2008.g.).

SPPA administrācija veic regulāru datorprogrammatūras modernizāciju. Maģistrantu un studentu rīcībā ir SPPA bibliotēka un VRC.

Tulku fakultātē turpinās darbs pie VRC grāmatu, rakstu krājumu un žurnālu angļu, vācu, spāņu, franču, latviešu, krievu un citās valodās papildināšanas. Šogad bija iegādāts: jaunas grāmatas (VRC) – Kopā: 139 (vārdnīcas, mācībgrāmatas, daiļliteratūra, periodika). Studentiem tiek piedāvātas jaunākās grāmatas tulkošanas prakses nozarē, vispārīgās un speciālās vārdnīcas dažādās zinātniskās un tehniskās jomās (informātika, mežsaimniecība, būvēšana utt.) un ir arī pieejams Internets un tiek piedāvāta iespēja lejuplādēt un izdrukāt nepieciešamos materiālus.

Kā parasti, projekta darbā ir iekļauti visi integrētie studiju kursi. Šogad tika izvēlētas tulka profesijai svarīgas tēmas: starpkultūru komunikācija, menedžments, intelekta attīstīšana, psiholoģija, cilvēka dzīves apraksts. (piemēram, tulkojumi no vācu valodas: Spiele für die Freizeit – avots - <http://www.spieledatenbank.de/>. Projekta darbs bija saistīts ar reālu pasūtījumu LPB ietvaros (tikai oriģināli teksti, kas ir aktuāli darba tirgum). Teksta analīzes darbs saprašanas līmenī, tulkošanas problēmu risināšana notika nodarbību laikā un to veica paši studenti un docētāji.

Mācību procesa nodrošinājums ir pienācīgā līmenī, tehnisko līdzekļu netrūkst (TRADOS programma, internetresursi, diktofoņi, TV, videotehnika utt.). Fakultātes tehnisko līdzekļu saraksts atrodams pielikumā.

4.6. Maģistrantu iesaistīšana pētnieciskajā darbā

SPPA Senāta sēdē Senāta priekšsēdētājas prof. Dz. Meikšānes vadībā, 2006.gadā Senāta pieņemtajos normatīvajos dokumentos „NOLIKUMS PAR MĀCĪBU PROCESA ORGANIZĀCIJAS PRINCIPIEM UN VEIDIEM” tika izdarīti papildinājumi un grozījumi, kas apstiprināti SPPA Senāta sēdē 2008. gada 6. februārī. Šajā dokumentā ir precīzi noteiktas studentu pētnieciskā darba prasības un organizēšanas struktūra atbilstoši studiju programmai.

Pētnieciskais darbs tiek veikts dažos posmos: tēmas izvēle, darbs ar teorētisko literatūru kursa projekta tematikā, hipotēzes, pētījuma mērķu un uzdevumu noteikšana un paša darba izstrāde. Maģistrantu pētniecisko darbu tematika ir saistīta ar starpkultūru komunikācijas problemātiku, kas ir tulkošanas pamatā. Maģistra darba praktikumā norit interaktīvs darbs maģistrants – docētājs – maģistrants. Maģistranti piedalās konferencēs, kas ir organizētas ne tikai Tulku fakultātē, bet arī visā SPPA un ārpus augstskolas. Tiek publicētas uzstāšanās tēzes. 2008./2009. ak. gadā studenti ar patstāvīgi izstrādātiem referātiem, ziņojumiem piedalījās arī semināros par mācību procesu.

4.7. Maģistrantu pētnieciskā darba tematika

2008./2009. ak. gadā 2. kursa maģistranti ir izstrādājuši šādus maģistra darbus:

- 1. Kulturālās adaptācijas paņēmieni tulkojot tūrisma aģentūru reklāmu latviešu, angļu un krievu valodā.*
- 2. Psiholoģijas terminu tulkošanas problemātika no vācu uz latviešu un krievu valodu.*

Maģistra darbu tēmas bija apstiprinātas Tulku fakultātes Domes sēdē un SPPA Mācību metodiskajā padomē. Maģistra pētījumi bija veltīti, piemēram, starpkultūru komunikācijas problemātikai un terminu atveidei.

Maģistra darbu recenzenti bija diplomēti speciālisti no dažādām zināšanu jomām, kā, piemēram, lingvisti, psiholoģi, tulki, tulkotāji, starpkultūru komunikācijas speciālisti utt. (darba devēji, dažādu universitāšu docētāji).

4.7.1. Maģistra darba aizstāvēšanas rezultāti

Kopā aizstāvēšanā piedalījušies 2 cilvēki. Ir veiksmīgi aizstāvēti 2 maģistra darbi. Parādnieku skaits - 0 cilvēki.

4.8. Studentu konferences

Maģistranti un bakalaura programmas vislabākie studenti uzstājas ikgada fakultātes konferencēs. Šogad tā bija konference „Tulkojuma kvalitāte kā uzticības faktors un attīstības vektors-2” 2009.g. 16. maijā. Maģistrantu, studentu un absolventu ziņojumi (17) bija veltīti galveno problēmu atklāšanai un to risināšanas algoritmiem iesācēja tulka-tulkotāja darbā (piemēram, „*Tulkotājs poligrāfijas uzņēmumā*”, „*Mājas lapas tulkošana mēbeļu ražošanas jomā*”, „*Banku dokumentācijas tulkošanas specifika*”, „*Reliģisku tekstu tulkošana mūsdienās*”, „*Juridisko tekstu tulkošanas problēmas no vācu uz latviešu valodu*” utt.).

4.9. Starpaugstskolu un starptautiskā sadarbība*(sk. pielikumos)

- ar Latvijas augstskolām – 4
- ar Eiropas universitātēm – 3
- ar citām institūcijām - 4

Kopā: 11:

Tulku fakultātē programma tiek realizēta ciešā sadarbībā ar Somijas Savonlinnas Universitātes Komunikācijas fakultāti, Mīnhenes Tulkošanas skolu, Lionas universitāti Lumjera 2 (Francija), Francijas kultūras centru Rīgā (Francijas vēstniecība Latvijā), Ņelnes Universitāti STA, Ventspils augstskolu utt.

4.10. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā

SPPA Tulku fakultātes administrācija ļoti nopietni domā par studentu līdzdalību studiju procesa pilnveidošanā un velta tam pastiprinātu uzmanību. Šai sakarā jāmin vairāki regulāri pasākumi ar maģistrantu aktīvu līdzdalību (sapulču tematiku skatīties pielikumā):

- regulāras t.s. informatīvās tikšanās pirms semestra sākuma un semestrim noslēdzoties, kur maģistrantiem tiek sniegta informācija par studiju procesa norisi, par studiju kursu izvēles iespējām, par zinātniski pētnieciskā darba aktualitātēm, praksēm utt.,
- ikmēneša sapulces ar maģistrantiem katra projekta darba posma beigās (problēmu noskaidrošana un uzdevumu savlaicīga koriģēšana),
- administrācija ir izstrādājusi anketēšanas sistēmu, nodrošinot studentiem iespēju brīvi paust savu viedokli par studiju darba norisi, uzlabošanu un pilnveidošanu,
- fakultātē darbojas priekšlikumu, vēlmju un pretenziju *Banka*, kurā katrs maģistrants /students var nodot savus ieteikumus,
- maģistrantiem / studentiem ir iespēja viņiem izdevīgā laikā individuāli (vai arī grupas ietvaros) tikt ar dekāni un apspriest radušās problēmas;

- maģistrantu anketēšana apliecina, ka maģistrantiem ir visas iespējas līdzdarboties SPPA un fakultātes dzīvē, taču savas aizņemtības dēļ vairāk nekā puse to neizvēlas darīt.

4.11. Studentu apmaiņas programma “Erasmus”

Apmaiņas programmu ietvaros studējošo skaits ārvalstīs

SOCRATES un ERASMUS programmas paver iespējas maģistrantiem vienu semestri studēt ārzemēs, bet diemžēl interesentu nebija, jo krīzes dēļ maģistranti baidījās pēc atgriešanās zaudēt savu darba vietu.

SPPA Tulku fakultātes studentiem ir iespēja ERASMUS programmas ietvaros vienu semestri mācīties Francijas Lionas universitātē Lumjēra 2, kā iepriekšējos gados to darīja 2 maģistranti.

4.12. Sadarbība ar darba devējiem

Darba devēji palīdz paaugstināt tulku-tulkotāju sagatavošanas līmeni. Veiksmīgās sadarbības rezultāts ir darba devēju pastāvīgā piedalīšanās kvalifikācijas komisiju priekšsēdētāju lomā. Šogad tas bija SIA “Aveta centrs” Tulkošanas nodaļas vadītāja Mg. art. *Inessa Ivančikova*. Profesionālās trīsmēnešu stažēšanās laikā darba devējiem ir iespēja novērtēt studentu profesionālās īpašības, dot savas rekomendācijas vai izteikt savus novēlējumus Tulku fakultātes stažēšanās vadītājiem (V. Antonova/ O. Skačkova, D. Rožkalna). 2009.gada maijā, kā parasti, notika gala atskaites mācību-metodiskā konference par stažēšanos, kuras gaitā tika apkopota un analizēta informācija par maģistrantu /studentu darbības rezultātiem viņu prakses vietās. Šajā konferencē piedalījās stažieri, tulku fakultātes docētāji, kuri ir atbildīgi par šo praksi un darba devēji. Absolventi pārsvarā strādā uzņēmējdarbības jomā, kā arī valsts iestādēs un ir veiksmīgi integrējušies darba tirgū.

Vairums darba devēju studentu sniegumu vērtē pozitīvi.

Mūsu docētāji turpina apvienot pasniegšanu fakultātē un praktisko profesionālo rakstveida un mutvārdu tulkošanu (bieži sinhronu) kā Latvijā, tā arī izbrauc ar delegācijām uz ārzemēm (V. Antonova, S. Mihailova, L. Baranova), kas ir pozitīvs faktors. Viņām ir labs priekšstats par darba devēju vajadzībām.

4.13. Absolventu aptaujas un to analīze

2009.gadā absolventu aptaujas liecina, ka studiju laikā SPPA Tulku fakultātē viņiem ir bijusi iespēja pilnveidoties.

4.14. Maģistra studiju programmā nodarbinātais akadēmiskais personāls

Kopā: 10 docētāji (9 pamatdarbā, 1 blakusdarbā). Doktori: 4 (40%); maģistri: 6 (60%)

Docētāju saraksts

1. Antonova Valentīna, Mag. paed., lektore; 2. Baranova Ludmila, Mag. philol., lektore; 3. Ivbule Valentīna, Dr. paed. docente; 4. Mihailova Svetlana, Mag. philol., docente; 5. Skačkova Olga, Dr. philol., docente; 6. Spīre Diāna, Mag. philol.; 7. Mihailovs Jānis, Dr. psych., docents; 8. Rožkalna Daiga, Mag. paed; 9. Surkova Irīna, Dr. philol., lektore (no 2. semestra - V.Antonovas vietā); 10. Rastorgujeva Jūlija, Mag. tulk. tehn., lektore.

4.15. Mācībspēku zinātniskā un metodiskā darba novērtējums

Kopā: metodiskie materiāli – 12, no tiem instrukcijas studentiem – 4, publikācijas – 13, uzstāšanās konferencēs – 16.

Viens no būtiskiem mācībspēku zinātniskās un metodiskās darbības rādītājiem ir viņu publikācijas un dalība starptautiskās konferencēs un semināros. Mācībspēki ir publicējuši vairākus mācību līdzekļus, zinātniskus darbus, uzstājušies ar referātiem dažādās konferencēs un semināros kā Latvijā, tā arī ārzemēs.

- *Valentīna Ivbule*

Mācību līdzeklis: Krievu valodas normu neievērošana tekstu rediģēšanas praksē. Kļūdu klasifikācija; mācību līdzeklis: instrukcija „Kā uzrakstīt referātu”; metodiskās rekomendācijas kursa darba izstrādei 20.lpp; Projekta darbs kā apmācības forma augstskolā, kā studentu sociālās un profesionālās adaptācijas process (SPPA IX Starptautiskā Vasaras Universitāte „Pāreju psiholoģija”, 2009., 21.-21. jūnijs).

- *Ludmila Baranova*

Uzstāšanās Metodisko projektu festivālā SPPA 2008.gada 12. novembrī „Literārā studija kā personības attīstības un tulkotāja meistarības paaugstināšanas veids”; „Tulkotāja personība un daiļliteratūras tulkošana” (Mācību-metodiskais seminārs *Tulkošanas kvalitāte: novērtēšanas kritēriji un dinamika*). Pāreja uz jaunu pakāpi tulka meistarībā (SPPA IX Starptautiskā Vasaras Universitāte „Pāreju psiholoģija”, 2009., 21.-21. jūnijs).

- *Svetlana Mihailova*

Uzstāšanās Metodisko projektu festivālā SPPA 2008.gada 12. novembrī „Apmācības nederektīvās metodes profesionālos tulkus sagatavojot Valodu resursu centra ietvaros”; Projekta darbs un mācību kursu integrācija profesionālos tulkus sagatavojot (Nižnijasnogorodas N.Dobroļubova VLU 2009.g. 13.-15. aprīlī); Il dialogo tra le reti interculturali: questioni e prospettive (Itālija, Mesinas universitāte, 2008.g. 23.-25.oktobrī); Par prasību daudzveidību, ko izvirza tulkam-tulkotājam (Mācību-metodiskais seminārs *Tulkošanas kvalitāte: novērtēšanas kritēriji un dinamika*); L’interculturalité dans la formation des traducteurs professionnels (XII

ARIC kongress, Florianopole, Brazīlija 29.06. - 03.07.2009.) ; Pārejas un transformācijas tulku-tulkotāju profesionālās sagatavošanas mācību procesa organizācijā (SPPA IX Starptautiskā Vasaras Universitāte „Pāreju psiholoģija”, 2009., 21.-21. jūnijs).

- *Diāna Spīre*

Organizatoriskā prakse starpkultūru aspektā (Metodisko projektu festivāls, SPPA, Rīga 2008.12.11.)

- *Olga Skačkova*

P – 3 Studija: Proza, Poēzija, Tulkošana. (Metodisko projektu festivāls, SPPA, Rīga 2008.12.11.); Vairona tulkojumi krievu valodā (Latvijas Universitāte, 2008.16.12.); «Эмигрантская такса в заплатанном пальтеце и сквонк» (Daugavpils Universitāte 29.-30.01.2009.); «Гоголь и Кот» (LU 24.-23.04.2009.). Sākumpamatu meklēšana, vai brāļi Zavaļišini (SPPA IX Starptautiskā Vasaras Universitāte „Pāreju psiholoģija”, 2009., 21.-21. jūnijs).

- *Jānis Mihailovs*

Recherche interculturelle dans la formation professionnelle (Itālija, Mesinas universitāte, 2008.g. 23.-25.oktobrī). Studiju procesa tehnoloģiskais nodrošinājums programmās (Metodisko projektu festivāls, SPPA, Rīga, 2008.12.11.); Metodiskā darba attīstības perspektīvas (Metodisko projektu festivāls, SPPA, Rīga, 2008.12.11.). Dialogs izglītība- students, pasniedzējs, pasūtītājs (SPPA IX Starptautiskā Vasaras Universitāte „Pāreju psiholoģija”, 2009., 21.-21. jūnijs).

Visu sagatavoto materiālu saturs pilnīgi atbilst studiju programmas prasībām, tiek pārbaudītas prasmes un iemaņas, kas ir noteiktas uzdevumos saskaņā ar profesijas standartu. Metodiskie jautājumi tiek apspriesti docētāju sanāksmēs un Tulku fakultātes Metodiskās padomes sēdēs. Docētāju metodiskie materiāli atbilst mūsdienu prasībām.

5. Secinājumi un perspektīvais plāns 2009./2010.ak.g.

Studiju programmas un tās realizācijas stipro un vājo pušu novērtējums

5.1. Secinājumi

Realizēti šādi 2008./09.ak.g. uzdevumi

1. Tika sagatavoti un publicēti daudzveidīgi metodiskie materiāli, tika aprobēta un atzīta par veiksmīgu informatīva materiāla studentiem jauna forma – instrukcijas visos mācībuursos, ko gatavo katrs docētājs, un kurās ir norādīta mācību literatūra, darba posmi, atskaites veidi un datumi utt.
2. Tika rīkota tradicionālā konference par tulkošanas problēmām, uzaicināti citi Latvijas augstskolu studenti. Metodiskajā konferencē „Tulkojuma kvalitāte kā uzticības faktors un attīstības vektors-2” 2009.g. maijā bija uzaicināti uzstāties darba devēji un citu SPPA

fakultāšu un struktūrvienību pārstāvji, kuri bija veikuši tulkošanas pasūtījumus fakultātes studentiem LPB (Labo Pakalpojumu Biroja) ietvaros.

3. Ir atjaunots līgums ar Sociālo Tehnoloģiju Augstskolu (2008.gada decembrī) un arī ar Eiropas augstskolām (Ķelne, Savonlinna un citām).
4. Fakultātes lielākās daļas docētāju aktīva dalība dažādās metodiskās un zinātniskās konferencēs ne tikai Latvijā, bet arī ārzemēs.
5. Tika paplašināti un nodibināti ciešāki kontakti ar darba devējiem organizācijās, kur absolventi īsteno stažēšanās.

5.2. Stiprās puses

1. Tulku fakultātē pastāv demokrātiskas attiecības starp maģistrantiem/studentiem, docētājiem un administrāciju. Regulāri notiek administrācijas un docētāju tikšanās ar studentiem, kuru gaitā tiek apspriestas problēmas, kas rodas mācību procesā. Sapulces dod iespēju nekavējoties atrisināt šīs problēmas. Maģistrantiem/studentiem ir iespēja griezties ar personīgiem jautājumiem administrācijā.
2. Tulkošanas valodai joprojām ir liela nozīme, tiek organizētas valodas docētāju papildkonsultācijas ārpus studiju programmas visiem studentiem. Maģistrantiem un studentiem tiek noteikts speciāls posms tulkojuma teksta rediģēšanai un analizēšanai (ar pašanalīzes un savstarpējās analīzes elementiem).
3. Mūsu studenti aktīvi piedalās konferencēs ne tikai SPPA ietvaros, bet arī augstskolās, ar kurām Tulku fakultāte ir noslēgusi līgumus: piemēram, *D. Kolodejevs – Sociālo Tehnoloģiju Augstskolā*, *Aļona Ovsepjana –SPPA Master-projekt konferencē*.

5.3. Vājās puses

1. Maģistrantu skaits nav liels, jo praktiski nebija reklāmas – cerēja uz Tulku fakultātes labo reputāciju.
2. Diemžēl krīzes dēļ daži maģistranti nav varējuši aizbraukt studēt citās Eiropas augstskolās Erasmus programmas ietvaros.

5.4. Uzdevumi 2009./10.ak.g.

1. Organizēt docētāju pieredzes aktīvu apmaiņu metodiskajā jomā.
2. Turpināt gatavot un publicēt Tulku fakultātes docētāju metodiskos materiālus, lai nodrošinātu maģistrantu un studentu patstāvīgu darbu.
3. Kopā ar SPPA citām fakultātēm organizēt tradicionālo konferenci par tulkošanas problēmām, uzaicināt citu Latvijas augstskolu studentus.

4. Nodrošināt saikni starp docētāju zinātnisko darbību un maģistrantu pētniecisko darbu.
5. Paplašināt un nodibināt ciešākus kontaktus ar darba devējiem organizācijās, kur maģistranti īsteno stažēšanās.
6. Piesaistīt darba devējus un profesionālo redaktoru no izdevniecības, kas strādā speciālas zinātniskās literatūras tulkojumu no angļu, vācu un franču valodas uz latviešu un krievu valodu publikāciju jomā. Dažādot darba devēju dalību (dažādās saimnieciskās darbības sfēras) tradicionālajā ikgada metodiskajā konferencē „*Tulkošanas kvalitātes problēmas: pragmatika un risinājumi*” 2010.g. maijā.
7. Saskaņot ar likumdošanu lietišķās dokumentācijas noformēšanu.
8. Organizēt maģistrantu aktīvāku piedalīšanos konferencēs un meistarklasēs, ko īsteno SPPA ietvaros.
9. Iesaistīt maģistrantus piedalīties ikgadējā vasaras universitātē SPPA.

Pielikums Nr. 1

PILNA LAIKA STUDIJU PROGRAMMA

Studiju kursi, kas nodrošina jaunāko sasniegumu apguvi nozares teorijā un praksē

Kursa nosaukums	Modulis	Semestri un KP						Stundas		Pārbaudes	
		I.	II.	III.	IV.	Kopā	ECTS	Kontakt-	Patstāv.	Dif. iesk.	Eks.
		3	4	5	6	7	8	9	10		
Multilingvālā tulkošana	Praktiskās darbības un zinātniskā pētījuma	1	2	2		5	8,5	100	100	1	1
Tulkošanas mūsdienu teorijas	Tulkošanas tehnoloģija	2				2	3	40	40		1
Tulkošanā izmantojamās jaunākās tehnoloģijas			2			2	3	40	40		1
Retorika	Tulkošanas funkcionālie diapazoni			2		2	3	40	40		1
Salīdzināmā retorika (obl.izv.pr.)					2	2	3	40	40	1	
Tulkošanas etnolingvistiskie pamati/ Psiholingvistikas pamati/ Komunikativistikas pamati / PR pamati (oblig.izv.priekšm.)	Starpkultūru komunikācija				2	2	3	40	40		1
Genderlingvistika/ Semiotika (brīvas izvēles priekšm.)			2			(2)	3	40	20	1	
Lingvokulturoloģija		1				1	1,5	20	40	1	
Reklāmas teksta semantika un pragmatika starpkultūru aspektā/ Etnopsiholoģija (br.izvēl.pr.)					2		(2)	3	40	40	1

Pētnieciskā darba, jaunrades darba, projektēšanas darba un vadībinību studiju kursi

Kursa nosaukums	Modulis	Semestri un KP						Stundas		Pārbaudes veids	
		I.	II.	III.	IV.	Kopā KP	ECTS	Kontakt-stundas	Patstāv. darbs	Dif. iesk.	Eks.
		3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Vispārīgā tulkošanas metodika	Tulkošanas tehnoloģija	2				2	3	40	40		1
Rediģēšanas tehnika		2				2	3	40	40	1	
Starpkultūru lingvistisko pētījumu metodoloģija (maģ.d.izstrāde)	Praktiskās darbības un zinātniskā pētījuma		2	2						1	
Trešās valodas funkcionāla stilistika	Tulkošanas funkcionālie diapazoni	4	4	4		12	18	240	240		1
Terminoloģija plašsaziņas līdzekļu / sabiedrisko attiecību sfērā / ekonomikas / tehniskas / tiesību sfērā / medicīnas sfērā						2	2	3	40	40	1

Pedagoģijas un psiholoģijas studiju kursi

Kursa nosaukums	Modulis	Semestri un KP						Stundas		Pārbaudes veids	
		I.	II.	III.	IV.	Kopā KP	ECTS	Kontakt-stundas	Patstāv. Darbs	Dif. iesk.	Eks.
		3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Tulka personības individuāli psiholoģiskās īpatnības (br. izv. pr.)	Tulka darbības psiholoģiskie aspekti				(2)	(2)	3	40	40		1
Starpkultūru komunikācijas psiholoģija (obl.izv.pr.)			2			2	3	40	40		1

Pārraudzības prakse

Pārraudzības prakses veids	Semestri un KP						Stundas		Pārbaudes veids (dif. iesk.)
	I.	II.	III.	IV.	Kopā KP	ECTS	Kontakt-stundas	Patstāv. darbs	
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>
Trešā valoda: rakstveida tulkojums	6				6	9	60	60	1
Multilingvālais rakstveida tulkojums		8			8	12	80	80	1
Multilingvālais mutiskais tulkojums			6		6	9	60	60	1

Maģistra darbs

	Semestri un KP						Pārbaudes veids
	I.	II.	III.	IV.	Kopā KP	ECTS	
Maģistra darba izstrāde 1. pakāpe		2	2		4	6	Profesionālās kvalifikācijas darbs un aizstāvēšana
Maģistra darba izstrāde 2. pakāpe				16	16	24	Aizstāvēšana